



# CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

---

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

---

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

## EL BOCIO

### 1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o gtegfñencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

### 2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

### 3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

## El Bocio

(en el popoluca de Sayula, Veracruz)

### Yo'oc nucuna'a

#### 1. Lo que es yo'oc nucuna'a.

Yo'oc nucuna'a ina'ajy vulgarmente "buche o gueguencho" es tu'uc jano'oc jeme ni caraterizajtpay especialmente por ipresencia de tu'uc abultamientu en parte japmay de nayo'ocna'a, el jumay idebiāt̄p a tu'uc crecimiento anormal de na organu ina'ajy "glandula tiroides".

#### 2. I causa de yo'oc nucuna'a.

Sistemaj-na'a organicu de jayu inecesitatp yodo, māt̄ cuando nas capa'at ayu na'uni'ic ni nasni'ic de zonaj-na'a, cayana'a tsūngap deficiente-jat en ayū elementu.

Yo'oc nucuna'a debiāt̄ casi siempre de itogoyhus'an yodo cayani'ijcat māt̄ na'w-yūpijni'ic jeme itu abasteciastoujupay jayuna'ajat de cajtu'uj comarca.

#### 3. Consecuencia de yo'oc nucuna'a.

Iacmustācp mayo'oc grave trastorno-jat de sistema nervioso, de jōt-na'a, māj de nutrición, trastorno jeme iobligatpay pajnat i tunas-capay ini-sujetajtu-hua'an a delica-jat operaciojnat quirurgicas pā ini-yuguijya-hua'an.

En jatu'uj cāsujat, yo'oc nucuna'a oyap ini-desarrollājtu'a en forma de ini-convertiājtu-hua'an en tu'uj ci'is malo'oc-huay. O sea en tu'uc cáncer, el jūmay, como na jauhuip, jeme siempre tu'uc jano'oc grave ni'ic mayo'oc veces iconduciat a na o'oc-hua'an.

Itp cāsu en ni je'eyu perturbaciōjnat coygap de i itcaju-hua'an tal magnitu, ni'ic jeme tu'u nijhuayna'a pitucp ni'ic tu'uc nu'utsik de idiota, ca ijtap en absolūtu inteligencia, incāpaz de igui pactan-hua'an icotshua'an mūt ni siquiera ca oyap ini-serviajtu je'e mismu en natcapa'atu-huay menestejrat-huay de na vida. Comuno'ogwey ni'ic yo'oc mucuna'ajat majatca'a sordo-mudujat, mientras que jatu'ujcat padeciatacap tan considerable retrasu idesarrolloj-ni'ic, ni'ic tangap convertiatie tsapahuajat.

4. Mediu pa nas evitat-hua'an o nas yūgui-hua'an yo'oc nucuna'a.

Tu'uc mediu j consistiāt p en nacojmahua'a tu'uc titij cantidāj-huay de yodo cayana'ajat jeme iconsumiatcampay jayuna'ajat jeme tsungapay en comarcajna'ajat namijcatanu-huay.

I usu sistemáticu de cāna'a yodatic-huay por jayuna'ajat de comarca mam i'it yo'oc nucuna'a, ca solamente ieviatāt p yo'oc nucuna'a en tu'uc, sino que previniatp ey aparciona'a de consecuencajna'ajat ni'ic jayuna'a jeme colectividāj-ni'ic-huay ipresentatp yo'oc nucuna'a.

En yajmay lājat en que ga oyap nas pa'at cān yodaticuay, Secretariaj-na'a de Salubridat i subsanāt-huay aya falta por mediu de caramelo yodātijcat-huay. Jayuna'ajat maj ci'ich-huajat oyap igui pajca'a mūt nije'eyu provechu caramēluj-na'ajat yodatijcat-huay.

En cāsujat avanzatijcatan-huay menester nas consultat-hua'an médicuj-na'a.

Modo de nas oyachua'an cantidad necesariu de

yodo pa nas evitāt-hua'an yo'oc nucuna'a  
sensillujo'oc, en jumay gapa'a tuhuy botica  
naconsiguiātp yoduru o yodatu de potasio  
paquetej-ni'ijcat de meche gramujat. Ayū  
cantidat na acjo'oyp en 40 cc. de nu'a mat  
cuandu itsunahua'an jo'oyic--nayacp ni'ic tu'uc  
bomba namay pā flit. Cus-hua'an oyap nas tsap  
100 kilo de can comun imat bomj-na'a nas aplicāt  
conteniduj-na'a uniformemente cānyucuim, en  
jumay na huo'ocadacp oy pā nas huathua'an tu'uc  
oyhuay mezcla mat yodojna'a. Ayu tratamientuj-  
na'a probablemente igayūguiyaj cāsuj-na'ajat  
avansatij-cathuay, po jo oyap igui yūgui'ic jeme  
ga tsungapay avansatigo'oiccat, mat igui  
proviniāt namay cōsa-jat.



#### 4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las comarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzados es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio  
Niño Perdido Núm. 10, México, D.F.

## EL USO DE SAL YODADA



### CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del **BOCIO**. Usela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca **BOCIO** o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca **BOCIO** ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD  
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología  
y Campañas Sanitarias**